

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700500T">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Benito Arias Montano [Amberes] a los obispos de Tournai
            y Gante, y al arzobispo de Cambrai - Mayo de 1570</title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo</name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1570 05 00 T</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">BAM writes three bishops by reason of his office to
            make them a request. The Polyglot Bible is almost complete. Bam has
            written the preface, considering appropriate that a group of persons of
            recognized dignity correct and revise the draft. He asks the bishops to
            assist in this process of correction. </note>
25         <note type="incipit">Quamquam nullum antehac meum tibi officium constet...
            </note>
26       </notesStmt>
27       <sourceDesc>
28         <listWit>
29           <witness xml:id="B">
30             <msDesc>
31               <msIdentifier>
32                 <country>Suecia</country>
33                 <settlement>Estocolmo</settlement>
34                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
35                 <altIdentifier>
36                   <idno>(B) KBS, Ms. A 902, f. 197v-r.</idno>
37                 </altIdentifier>
38               </msIdentifier>
39             </msDesc>
40           </witness>
41
42           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
            Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
            902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
            Huelva, 1998), pp. 196-199, n° 35.</witness>
44           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 464-469.</witness>
45         </listWit>
46
47         <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
            Políglota de Amberes</title>, pp. 196-199; </bibl>
48         <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>
            Correspondencia</title>, I, 464-469.</bibl>
49       </sourceDesc>
50     </fileDesc>
51     <encodingDesc>
52       <projectDesc>
53         <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
54         <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
55       </projectDesc>
56     <editorialDecl>

```

```
57 <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
58 "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
59 P5</ref></p>
60 </editorialDecl>
61 </encodingDesc>
62 <profileDesc>
63 <particDesc>
64 <listPerson>
65 <person xml:id="AriasMontanoBenito">
66 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
67 España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
68 universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
66 </person>
67 <person xml:id="PlantinoCristobal">
68 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que
le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,
Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la
recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en
agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.
69 </note></person>
70 <person xml:id="FelipeII">
71 <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
72 de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
73 <person xml:id="BerghesMaximiliende">
74 <note>Maximilien de Berghes (1512-1570), arzobispo de Cambray.
75 </note></person>
76 <person xml:id="JansenCornelius">
77 <note>Cornelius Jansen (1510-1576), obispo de Gante.</note></person>
78 <person xml:id="dOigniesGilbert">
79 <note>Gilbert d'Oignies (1520-1574), obispo de Tournai.
80 </note></person>
81
82
83 </listPerson>
84 </particDesc>
85 <correspDesc>
```

```

86     <correspAction type="sent">
87         <persName>Benito Arias Montano</persName>
88         <settlement>Amberes</settlement>
89         <date when="1570-05">Hacia mediados de mayo de 1570</date>
90     </correspAction>
91     <correspAction type="received">
92         <persName>Maximilien de Berghes </persName>
93         <persName>Cornelius Jansen </persName>
94         <persName>Gilbert d'Oignies </persName>
95
96         </correspAction>
97
98
99
100
101         </correspDesc>
102
103     <langUsage>
104         <language ident="la" ana="source">Latín</language>
105     </langUsage>
106     <handNotes>
107         <handNote>Autógrafo de BAM</handNote>
108
109     </handNotes>
110     </profileDesc>
111     <revisionDesc status="approved">
112         <change who="ADP" when="2024-09-18">Etiquetado inicial; con encabezado
113         </change>
114     </revisionDesc>
115 </teiHeader>
116 <facsimile>
117     <graphic
118         url=
119         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
120         /09/KBS-Ms-A-902-f.-197v.jpeg"
121         xml:id="foto1"/>
122     <graphic
123         url=
124         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
125         /09/KBS-Ms-A-902-f.-197r-1.jpg"
126         xml:id="foto2"/>
127
128 </facsimile>
129
130 <text>
131     <group>
132         <text type="source">
133     <front>
134         <p> Este texto es en realidad la minuta de tres cartas diferentes. Es decir,
135         BAM se dirige por separado a cada uno de estos tres prelados, aunque el
136         texto es uno mismo en todos los casos. En mayo de 1570 ostenta la dignidad
137         episcopal en Gante Cornelio Jansenio. La silla de Tournai es ocupada por
138         Gilbert d'Oignies. Respecto al arzobispado de Cambray, desde el 22 de mayo
139         de 1562 ostenta tal dignidad Maximiliano de Berghes. Dentro del legajo en
140         que se ha conservado este borrador, el folio que lo contiene sufrió un
141         cambio de orientación antes de ser numerado; de modo que para su correcta
142         lectura e interpretación hay que comenzar por el f. 197v y continuar en el
143         f. 197r.
144
145     </p>
146     <p>Esta carta fue escrita después del 6 de mayo, porque esa es la fecha de
147     la carta anterior conservada en el Manuscrito de Estocolmo. La carta fue
148     escrita antes del 13 de mayo porque esa es la fecha de la respuesta de uno
149     de los destinatarios de esta carta (Cornelio Jansenio).</p>
150
151 </front>
152 </body>
153
154 <div type="main_content">

```

140
141
142

<pb n="f. 197v" ed="B" facs="#foto1"/>

143

<opener>Episcopis <name type="name"><app><lem wit="#B #E2">Tornacensi
</lem><rdg wit="#E1">Turnicensi</rdg></app></name>, <name type="place">
Gandauensi</name>, archiep<expan><ex>iscop</ex></expan>o <name type=
"place">Camerace<expan><ex>nsi</ex></expan></name>.</opener>
<p>[<hi rend="bold">1</hi>] Quamquam nullum hactenus antehac
meum in te tibi officium constet quod studium et
animum et studium erga te meum testari et gratiam mi erga me
tuam conciliare possit, tamen et muneris, loci personaeque quam sustines
maxima dignitas <choice><sic>meam</sic> <corr>meum</corr></choice> et
omnium eorum, qui pietatem sincere pure sancteque colere
stu student amorem obseruantiamque tibi certam tui
certam confirmare tibi potest, et ista cum summa <app><lem wit="#B
#E2">amplitudine</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">post</hi>
amplitudine <hi rend="italic">imum punctum posuit</hi></rdg></app>
coniuinctamaxima quoque <app><lem wit="#B #E2">coniuincta</lem> <rdg
wit="#E1">coniuincta</rdg></app> humanitas tuam mihi et omnibus
expetentibus gratiam pollicetur gratiam omnemque rusticum
pudorem dubitationem tollit exige po orandi et
postulandi eas res, praecipue quas efficere praestare et
 facultatis, dignitatis humanitatisque tuae proprium est; cuius
generis sunt quaecumque uel siad pietatis uel u et
catholicae religionis uel ad bonarum literarum rationes adiuuandas et
consolidandas spectant faciunt. [<hi rend="bold">2</hi>]
Quamobrem cum et ego nondum tibi cognitus notus aut conspectus
tantum te amem atque obseruem quantum qui maxime
familiarissimus quisque quisque tibi mortalium omnium amare
atque obseruare potest, in re honestissima nec mea tantum causa non
mea sed tua uere, sed uere tua, immo omnium optimorum uirorum et
sacrorum presulum, totius denique christianae atque catholicae Ecclesiae
diligentiam, auctoritatemque et operam tuam expetere et
postulare non dubitavi. Sed de tua humanitate et facilitate maxima mihi
ipse tam praesentem promissi quam propediem non expecto solum,
sed praesentem intueri uideor. </p>

144

<p>[<hi rend="bold">3</hi>] Iam opinor ex publica fama et
aliis auctoribus certis opinor te accepisti audisti audis
cognuisse regis nostri catholici erga Sacrorum Librorum dignitatem
conseruandam et amplificandam consilium et studium quantum semper fuerit;
atque eius rei causa efficiendae causa <name type="person" ref=
"#PlantinoCristobal">Plantino</name> typographo celeberrimo <choice><sic>
comissam</sic> <corr>commissam</corr></choice> fuisse prouinciam satis
difficilem, honestissimam tamen, imprimendi Biblia Haebraica, Graeca et
Chaldaica cum tribus Latinis uersionibus, ea quam Vulgatam dicimus et
duabus aliis correctissimis; meque ad id procurandum opus ada
rege ipso fuisse legatum. [<hi rend="bold">4</hi>] Id opus, quod .
 ex diuino beneficio optime et ex animi sententia procedat, atque
non nimis longe a fine sit, praefatione . instruere ex eiusdem
r<expan><ex>egis</ex></expan> <app><lem wit="#B #E2">c<expan><ex>atholici
</ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">catholica</rdg></app> auctoritate
meditamur. Ipse autem rex nobis argumentum prescripsit, quod longiore
etiam oratione etiam ex illius mandato persequeremur. Quoniam
uero in toto opere ipso nihil nostrum a nobis adhibitum
pro est praeter summam uersionum fidem, <pb n="f. 197r" ed="B" facs=
"#foto2"/> correctionis diligentiam abque pres quam pro
ingenii et facultatis nostrae tenuitate studiose praestitisse uidemur,
una tantum praefationis rationem cura reliqua est, cuius
rationem non meo unius ingenio aut consilio sed omni constare
uolui, sed omnium eorum arbitrio et calculo quibus et pietatis et
doctrinae causa me ipsum meaque omnia proponere corri ad
corrigendum, probandum atque examinandum proponere ac <choice><sic>
summittere</sic> <corr>summittere</corr></choice> debeo. [<hi rend="bold">5
</hi>] His omnibus nominibus cum dignitas amplitudoque tua obseruanda et
colenda sit ad communem <subst>causam <add place="above">rem
</add></subst>, hoc est, ad praefationem in sacra haec Biblia communibus
usibus edendam; . adeunda, oranda, implorandaque fuit ut,
inter caetera quae pietatis causa negocia sustines, aliquot saltem horas
nobis nob etiam huic praefationi impertiri uelis pro arbitrio
iudicioque tuo eximio non in re rerum solum rebus tantum
sed ipsis quae in ea tractantur, sed in uerborum etiam proprietate,
elegantia et castimonia examinandae, corrigendae atque et, si

commodum uideatur, mutandae et innouandae. Ideo enim latiores margines in
<choice><sic>exemplari</sic> <corr>exemplari</corr></choice> parari
curavi ut idoneus locus esset annotationibus et correctionibus
adscribendis esset locus.</p>

<p>[<hi rend="bold">6</hi>] autem facies autem In ea autem re
suscipienda et quam maturrime efficienda et munere, officio nomineque tuo
dignissimum officium et me qui feceris et me tui cultorem
studiosissimum maximo et perpetuo beneficio deuinxeris. Nec ingratum aut
immemorem experieris, utpote qui et cum apud alios omnes tum
apud regem meum et humanitatem, facilitatem, doctrinam,
pietatem, satis alias notas uirtutes tuas tamen ipse etiam
praedicaturus sum praedicaturus.</p>

</div>

</body></text>

<text type="translation">

<body>

<div type="main_content">

<pb n="f. 197v" ed="B" facs="#foto1"/>

<opener>A los obispos de Tournai,<ref target="#note1"

xml:id="reference1">1</ref> de Gante,<ref target="#note2"

xml:id="reference2">2</ref> y al arzobispo de Cambray.<ref
target="#note3"

xml:id="reference3">3</ref></opener>

<p>[<hi rend="bold">1</hi>] Aunque hasta ahora no medie ningún
servicio mío con el que pueda demostrar mi inclinación y afición
hacia vuestra merced, y granjearme su favor; sin embargo, la máxima
dignidad del cargo, la plaza y la posición que ostenta vuestra
merced le pueden confirmar el afecto y consideración hacia su
persona que sentimos no solo yo, sino también todos estos que se
afanan en practicar la piedad con pureza y santidad; también la
probada humanidad de vuestra merced junto con su alta jerarquía me
garantiza a mí, y a todos los que lo procuran, su favor, y disipa
toda vacilación al pedirle y reclamarle estas cosas, sobre todo las
que son propias del cargo, de la dignidad y de la humanidad de
vuestra merced; de cuya naturaleza son todas las que atienden a
ayudar y consolidar la valoración de la piedad y la religión
católica tanto como la de las buenas letras. [<hi rend="bold">2</hi>
<hi rend="bold">2</hi>] Por lo cual, también yo, a quien todavía no conoce ni ha visto
vuestra merced, le aprecio tanto y le tengo en tanta consideración
como el que más de los allegados de vuestra merced, en un asunto de
gran virtud, y que no me atañe sólo a mí, sino también a vuestra
merced, o mejor dicho, a todos los varones excelentes y a todas las
autoridades eclesiásticas, en resumen, a toda la Iglesia cristiana
y católica, no he dudado en solicitar y exigir la diligencia, la
autoridad y la colaboración de vuestra merced. Pero de la gran
humanidad y amabilidad de vuestra merced no solo espero los mayores
favores, sino que me parece tenerte delante. </p>

<p>[<hi rend="bold">3</hi>] Me imagino que por el comentario
público, así como por otras fuentes fidedignas, ha tenido noticias
vuestra merced de cuánta ha sido siempre la determinación y el
empeño de nuestro rey católico por conservar y aumentar la dignidad
de los Libros Sagrados; y que para llevar a cabo esto le ha sido
confiada al famoso impresor Plantino la tarea bastante difícil,
aunque muy estimable, de imprimir la Biblia hebrea, griega y caldea
con tres traducciones latinas, esta que llamamos Vulgata, junto con
otras dos muy correctas; e igualmente habrá oído vuestra merced que
yo he sido enviado por el rey mismo para dirigir este trabajo. [<hi
rend="bold">4</hi>] Trabajo al que, como avanza a pedir de boca,
conforme a la ayuda divina y nuestro deseo, y no dista mucho de su
conclusión, tenemos la intención de proveer con un prefacio, según
el mandato de este mismo rey católico. Sin embargo, el propio rey
nos determinó el argumento, para que nosotros también, conforme a
su mandato, lo desarrolláramos con un discurso más amplio. Y dado
que en toda la obra nosotros no hemos puesto nada de nuestra
cosecha salvo la mayor fidelidad de las traducciones <pb n="f. 197r"
ed="B" facs="#foto2"/> y el mayor cuidado en la corrección de

pruebas, lo cual, a tenor de la parquedad de nuestro ingenio y capacidad, creemos haberlo cumplido con celo, solo queda el cuidado del prefacio, cuya consideración no he querido que dependa solo de mi ingenio y juicio, sino también de la opinión y criterio de todos estos a cuya corrección, aprobación y examen debo presentarme y someterme yo mismo y todo lo mío por su piedad y erudición. [**5**] Como la dignidad y grandeza de vuestra merced deban ser consideradas y respetadas por todas estas razones con vistas a un proyecto común, es decir, a la publicación del prefacio de esta sagrada Biblia para utilidad pública, también debieron ser abordadas, solicitadas e imploradas a fin de que, entre los demás negocios que sostiene vuestra merced a causa de su piedad, se digne a concederle algunas horas, al menos, a este prefacio para que, conforme a la opinión y el distinguido juicio de vuestra merced, no solo en lo que al contenido se refiere, sino también en la propiedad, elegancia y pureza de los términos lo examine, lo corrija y, si le parece conveniente, lo modifique y lo renueve. Y por ello, he procurado que se dejaran márgenes bastante anchos en el ejemplar para que hubiera un lugar apropiado para recoger las anotaciones y las correcciones. </p>

6 En emprender este trabajo y concluirlo lo antes posible prestará vuestra merced un servicio digno de su cargo, de su responsabilidad y de su nombre, y a mí, que soy afectísimo suyo, me obligará con un enorme y duradero favor. Y no me mostraré desagradecido ni olvidadizo, puesto que no solo ante todos los demás, sino también ante mi rey, yo mismo predicaré la humanidad, amabilidad, sabiduría, piedad y las otras virtudes de vuestra merced más que probadas.</p>

</div>

</body>

<back>

<div type="notes">

<note type="footnote" xml:id="note1">

<ref target="#reference1">1</ref> Gilbert d'Oignies (1520-1574), obispo de Tournai desde el 21 de octubre de 1565 hasta su muerte el 25 de agosto de 1574.</note>

<note type="footnote" xml:id="note2">

<ref target="#reference2">2</ref> Cornelius Jansen (1510-1576), ordenado obispo de Gante el 29 de agosto de 1568, cargo que ejerció hasta su muerte, acaecida el 11 de abril de 1576.</note>

<note type="footnote" xml:id="note3">

<ref target="#reference3">3</ref> Maximilien de Berghes (1512-1570), ordenado arzobispo de Cambray el 14 de mayo de 1559, ocupando dicho cargo hasta su fallecimiento el 29 de agosto de 1570.</note>

</div>

</back>

</text>

</group>

</text>

</TEI>